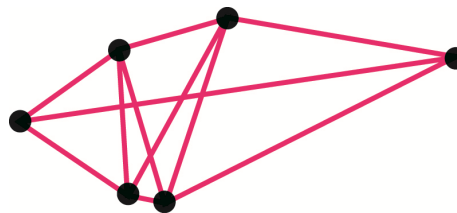


Co nowego w projekcie TransStar?



Newsletter 2/2013

TRANSSTAR EUROPA

Jesienne warsztaty i odczyty

W dniach 11 i 12 września odbył się pierwszy jesienny warsztat w ramach projektu TransStar. Grupa niemiecko-ukraińska spotkała się z prowadzącym warsztaty Jurko Prochalso we Lwowie. Podczas warsztatów omawiano tłumaczenia tekstów autorstwa Ralfa Rothmanna, Yoko Tawady, Silke Scheuemann i Felicitas Hoppe. Uczestnicy warsztatów odkrywali legendarną atmosferę miejscowych kawiarni oraz brali udział w imprezach związanych z odbywającymi się w tym czasie we Lwowie targami książki.

Do grudnia planowane są kolejne spotkania warsztatowe grup działających w ramach naszego projektu. Odbędą się one w różnych miastach Europy, między innymi w Brnie, Ljublanie, Zagrzebiu, Grazu, Berlinie oraz Dominikowie. Następny warsztat organizowany jest przez grupę niemiecko – polską, która spotka się ze Sławą Lisiecką, w Berlinie w dniach 28 – 29. września.

25 listopada tłumaczki i tłumacze, uczestnicy grupy czesko – niemieckiej, przybliżą słuchaczom w ramach wykładu odbywającego się w Instytucie Tłumaczeń Literackich Uniwersytetu im. Heinricha Heine w Düsseldorfie, sylwetki następujących autorów: Jan Balabán, Jakoba Katalpa, Michal Ajvaz oraz Alena Zemančiková. Warsztat tej grupy odbędzie się w Düsseldorfie, a poprowadzi go Kristina Kallert.

Pierwsze tłumaczenia opublikowane

We wrześniowym numerze czasopisma **LICHTUNGEN** ukazały się pierwsze tłumaczenia powstałe w ramach naszego projektu. Jeden z tekstów prezentuje historię burzliwego życia volksdeutscha Lukana w Chorwacji. Jest to fragment powieści pt.: *Die Begegnung* (Spotkanie) Ludwiga Bauera w tłumaczeniu Paula Grubera. Wśród opublikowanych tekstów znalazł się również wiersz *Fick dich, Ginsberg* (Pieprz się, Ginsberg) autorstwa Katji Perat, przetłumaczony z języka słoweńskiego przez Daniela Trieba. Fragment eseju *Hotel Ukrajina* Jurija Izdryka w tłumaczeniu Sofii Onufrivy przybliży czytelnikowi realia życia na Ukrainie, natomiast opowiadanie pt.: *Wie ein Obdachloser* (Jak bezdomny) Aleny Zemančikovej, którego przekładu z języka czeskiego podjęła się Daniela Pusch, przenosi czytelnika w świat powojennej Pragi. Opublikowany w czasopiśmie fragment powieści polskiego autora Ignacego Karpowicza *Balladyny i Romansy*, w tłumaczeniu Kathariny Kowarczyk to spotkanie z Jezusem i mitycznymi bogami w realiach XXI-go wieku.

Wokół tłumaczeń

Od maja 2013 dostępna jest online strona internetowa projektu TransStar. Nasz adres w sieci: www.transstar-europa.com.

Na stronie internetowej dostępne są **informacje dotyczące projektu**, jego organizatorów i uczestników, jak również organizowanych imprez kulturalnych (zarówno aktualnych, jak i tych już zrealizowanych). Jedną z rubryk poświęconą jest **'Tłumaczowi miesiąca'**. Uczestnicy projektu TransStar co miesiąc prezentują sylwetkę wybranego tłumacza. W ten sposób powstaje kolorowy katalog tłumaczy literatury w Europie. We wrześniu

przedstawiamy sylwetkę chorwackiego tłumacza Seada Muhamedagić'a, który przełożył na język chorwacki utwory m. in. Thomasa Bernharda.

Prowadzony na stronie blog (<http://transstar-europa.com/category/blog/>) zatytułowany **'Wissenswertes rund um das literarische Übersetzen'** ('Co warto wiedzieć o tłumaczeniach literackich') zawiera liczne ciekawe posty dotyczące teorii i praktyki przekładu literackiego. Najnowszy wpis Janko Trupeja prezentuje poglądy Cycerona, Hieronima i Lutra dotyczące tłumaczeń.

Działające na stronie **Forum**, to strefa dostępna zarówno dla uczestników projektu, mentorów prowadzących warsztaty oraz wszystkich odwiedzających naszą stronę gości. Tutaj można wymienić poglądy dotyczące tematów związanych z literaturą i technikami jej przekładu.

Zachęcamy również do odwiedzenia stworzonego na potrzeby projektu **profilu na Facebooku**. Oprócz wpisów dotyczących działalności uczestników projektu TransStar oraz licznych zdjęć, umieszczamy tutaj również **informacje o aktualnych stypendiach** dla tłumaczy czy osób działających w branży związanej z wymianą kulturową, ofertach pracy w środowisku akademickim oraz prezentujemy imprezy o charakterze transkulturowym.

30.września – Dzień Świętego Hieronima

30-go września obchodzimy Dzień Świętego Hieronima. Święty Hieronim urodził się około roku 347 prawdopodobnie gdzieś w południowowschodniej Europie. Studiował literaturę i filozofię w Rzymie. Po ukończeniu studiów, jako eremita uczył się języka hebrajskiego. Później zaszył się w klasztorze, gdzie poświęcił się pracy nad kompletowaniem i przekładem ksiąg Biblii. Skompletowana i przetłumaczona przez niego na język łaciński Biblia weszła na stałe do historii literatury pod nazwą Wulgata. Do dziś jest ona uznawana przez Kościół Katolicki za jeden z najbardziej wartościowych tekstów. Dlatego też Święty Hieronim jest patronem tłumaczy.

Z okazji Dnia Świętego Hieronima na stronie projektu <http://transstar-europa.com/category/events/work-shops/> zorganizowany został konkurs. Zachęcamy do wzięcia w nim udziału. Przewidziano również nagrody - kalendarze ścienne na rok 2014.

Publikacje tłumaczy prowadzących warsztaty w ramach projektu TransStar:

Daniela Kocmut

- Zofka Kveder. *Ihr Leben. (Njeno življenje)*, (Powieść) dla serii wydawniczej *Slowenische Bibliothek*, wspólny projekt wydawnictw: Drava, Hermagoras und Wieser, marzec 2013
- Zenel Bejta Zeki. *Dad so rovela? Oče, zakaj jočeš? Vater, warum weinst du?*. (Liryka, Publikacja w języku słoweńskim, niemieckim i romskim) Literaturgesellschaft Maribor, lipiec 2013 (seria Zbirka Mariborska literarna družba; 62)

Olaf Kühn

- *Der wahre Sohn*. Rowohlt, 2013.
- Witold Gombrowicz. *Berliner Notizen*. Tłumaczenie i przedmowa. Edition fototapeta, 2013.

Alida Bremer

- *Olivas Garten*. Bastei Lübbe, 2013.

Kristina Kallert

- Jiří Langer. *Die neun Tore*. Wydanie drugie. Arco Verlag Wuppertal.

Claudia Dathe

- Maria Matios. Darina, die Süße. (Солодка Даруся). Haymon-Verlag, 2013.

Matthias Jacob

- Zvonko Karanović: Burn, baby burn. Wybór wierszy. Izabrane pjesme. Z serbskiego przełożyli Alida Bremer und Matthias Jacob. Drava Verlag Klagenfurt 2012.

Andy Jelčić

- W.G. Sebald. Prema prirodi. (Nach der Natur) Vuković & Runjić, Zagreb, 2013.
- Robert Musil. Čovjek bez osobina 2, (Der Mann ohne Eigenschaften) Fraktura, Zaprešić, 2013.

Radovan Charvát

- Thomas Glavinic: Láska Carla Haffnera k remízám. (Carl Haffners Liebe zum Unentschiedenen). Paseka, 2013.

Sława Lisiecka

- Uwe Johnson. Dziś, w dziewięćdziesiątą rocznicę. (Heute neunzig Jahr). OD DO Verlag, Łódź, 2013.
- Marianne Gruber. Stacja pośrednia. (Zwischenstation). PIW-Verlag Warschau, 2013.
- Tilman Röhrig. Tajemnica Caravaggia. (Caravaggios Geheimnis). MUZA -Verlag, Warschau 2013.

Tłumacze publikujący w czasopiśmie LICHTUNGEN

Paul Gruber

Urodził się w Graz w 1984 roku, studiował język bośniacki, serbski, chorwacki ze specjalizacją nauczycielską. Spędził semestr w Belgradzie, gdzie jako asystent językowy uczył niemieckiego. Jego pierwsze tłumaczenia literackie powstały podczas szkoły letniej w miejscowości Premuda.

Daniela Trieb

Ukończył studia pierwszego stopnia na kierunku slawistyki i germanistyki na Uniwersytecie w Tybindze, oraz studia magisterskie na kierunku słowenistyki w Graz. Ma za sobą również pobyt na stypendium w Ljubljanie. Uczestniczył w szkole letniej, której tematem były tłumaczenia literackie z języka słoweńskiego na język niemiecki, zorganizowanej przez ITAT Graz, oraz w poświęconych tej tematyce warsztatach na Uniwersytecie w Hamburgu.

Sofia Onufriv

Urodziła się we Lwowie w 1970 roku, gdzie ukończyła studia na kierunku filologii germańskiej. Pracuje jako wolny tłumacz, manager kultury oraz przewodnik (www.eol-reisen.de), jest również członkiem stowarzyszenia tłumaczy „Translit” e.V. (www.translit-portal.de).

Daniela Pusch

Urodziła się w roku 1978 w Karlowych Warach, dorastała w byłej Czechosłowacji i w Niemczech, studiowała slawistykę i medioznawstwo w Marburgu, Moskwie i Brunn. Od 2004 roku mieszka wraz z rodziną w Düsseldorfie. Pracuje jako przewodniczka i nauczycielka języków obcych. Angażuje się w działalność charytatywną, czytając dzieciom obcojęzyczne historie.

Katharina Kowarczyk

Urodziła się w roku 1982 w Polsce, w okolicach Katowic. Studiowała polonistykę i filozofię na Uniwersytecie w Hamburgu. Za pracę magisterską pt.: „ Analiza przekładu utworu Ignacego Kasprowicza *Ballady i romanse* z języka polskiego na niemiecki” otrzymała w 2012 Naukową Nagrodę Ambasadora RP w Niemczech. Jest tłumaczką z języka polskiego. Od 1989 roku mieszka w Hamburgu.



Projekt współfinansowany ze środków
programu Unii Europejskiej
„Lifelong Learning”